# 李世民当了皇帝后为何观世音菩萨还得给他避讳？

来源：网络收集 更新时间：2023-10-25

*观世音菩萨梵文为Avalokiteśvara，汉语音译“阿婆卢吉低舍婆罗\"，意译为观世音菩萨或观自在菩萨。观世音是鸠摩罗什旧译，玄奘大师新译为观自在。鸠摩罗什祖籍天竺，混血，出生于西域龟兹国(今新疆库*

观世音菩萨梵文为Avalokiteśvara，汉语音译“阿婆卢吉低舍婆罗 ，意译为观世音菩萨或观自在菩萨。观世音是鸠摩罗什旧译，玄奘大师新译为观自在。鸠摩罗什祖籍天竺，混血，出生于西域龟兹国(今新疆库车)，家世显赫。自幼天资超凡，半岁会说话，三岁能认字，五岁博览群书，七岁出家，曾游学天竺诸国，遍访名师大德，深究妙义。既通梵语，又娴汉文，佛学造诣极深。博通大乘小乘，精通经律论三藏。他最出名的翻译著作就是《金刚经》，《金刚经》中首次出现了观世音菩萨的名讳：佛告无尽意菩萨，善男子，若有国土众生，应以佛身得度者，观世音菩萨，即现佛身而为说法。就是说，观世音菩萨是如来佛化身，并非后世所传如来佛弟子。

那么观世音是啥意思呢。原来在梵语中，“娑伐罗”(svara)意为“声音”，Avalokita为“观”，合起来就是观声音，放在佛家语境中有两个意思，一是如来在成佛过程中能够倾听到自己心声，不为外物所侵，不被外界赞美或者诅咒所动，最终达到“如如不动”的大解脱境界。还有一种是说如来在成佛后能观察世间众生的心声并救拔其苦。众生若在苦恼之时只要听说有一位观世音菩萨而专心虔诚称念圣号，观音菩萨便会立即听到每一众生的音声而同时予以救济。这么理解看上去很不错，其实也有瑕疵，这个瑕疵被唐玄奘发现了。

唐玄奘西行归来后认为鸠摩罗什翻译不准确，他说Avalokiteśvara一词含有“观照纵任”之意，即观照万法而任运自在。Avalokita为“观”，iśvara为“自在”，意为众生所见之主，所以观世音菩萨应该翻译为观自在菩萨。

意思是说观世音菩萨法力无边，有般若智慧，能够洞彻世间“五蕴皆空”的真实相而达到“观自在”境界，所以救苦救难。唐玄奘翻译的《摩诃般若波罗蜜多心经》第一句就是：观自在菩萨，行深般若波罗蜜多时。就是说观自在菩萨有无上大智慧。

唐玄奘公然出来挑战学术权威诚然勇气可嘉，只可惜《金刚经》远比《心经》传播面广而且年代久远，更重要的是当时禅宗大佬都不认同唐玄奘的学术成就，再说了老百姓观世音菩萨叫了好多年，一下改为观自在也不习惯，所以观世音的名号也就这么一直叫着。李世民当了皇帝之后对此非常宽容，他说只要不把世民两个字连叫就没问题。因为他的名字太过大众化，避讳起来老百姓很不方便，不能因为你叫了个李世民老百姓就不能说这两个字。李世民死后李治上台，为了显示自己的孝心，下诏全国百姓不能说这两个字，更不能写。所以李世勣就成了李勣，民风就成了人风，可怜观世音菩萨的世字也被避掉了，成了观音菩萨。

　当然还有个原因，唐朝的皇帝们不咋地信佛，他们信道。除了武则天和后来的唐宣宗信佛，别人都不信。武则天为了当皇帝于是宣称自己是弥勒佛化身，所以推崇佛教，反对李唐王朝的道教。唐宣宗是当过和尚，还被一个名号悟空的和尚救过命，所以信佛。因为皇帝们不信佛，所以观世音菩萨就得改名。如果她是道教的神仙，估计不用避李世民的讳。

免责声明：以上内容源自网络，版权归原作者所有，如有侵犯您的原创版权请告知，我们将尽快删除相关内容。

本文档由028GTXX.CN范文网提供，海量范文请访问 https://www.028gtxx.cn